

말뭉치 (corpus) 자료에 근거한 '里'류 복합방위사의 어법특성 분석*

유수경**

◁ 목 차 ▷

- I. 서론
 - II. 본론
 - 1. 의미 기능 분석
 - 1) 의미 기능 분류
 - 2) 의미 기능에 따른 사용경향
 - 3) '里邊', '里面', '里頭'의 기능 차이
 - 2. 출처 분석
 - 1) 문체에 따른 사용경향
 - 2) 의미 기능에 따른 '里邊', '里頭'의 출처 차이
 - III. 결론
-

I. 서론

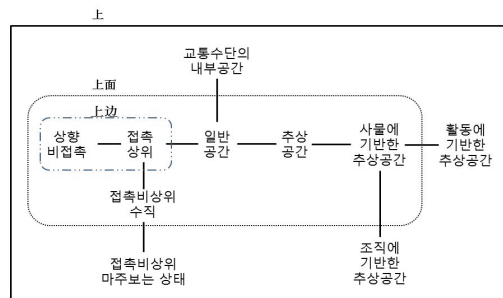
중국어의 공간표현에서 방향과 위치(이하 통칭하여 방위라 함)에 관한 대표적인 언어성분으로 方位詞를 들 수 있다. 방위사는 그 어법특성에 따라 분류할 수 있는데 朱德熙(1982)가 밝힌 바와 같이 단음절이면서 의존적 특성을 지닌 단순방위사와 2음절이면서 자립적 특성을 지닌 복합방위사로 구분하는¹⁾ 것이 일반적이다.²⁾

* 이 연구는 2015년도 영남대학교 학술연구조성비에 의한 것임.

** 영남대학교 중국언어문화학과 조교수

- 1) 단순방위사는 일반적으로 '上, 下, 前, 后, 里, 外, 左, 右, 東, 西, 南, 北'를 말하며 복합방위사란 '단순방위사+{邊/面/頭}', '以+일부 단순방위사', 기타 단순방위사의 결합으로 이루어진 2음절 방위사를 말한다.
- 2) 상술한 朱德熙의 형태·통사적 분류 외에도 齊滄揚(1999), 儲澤祥(2010) 등이 제시한 의미적 분류도 있다. 이들은 참조물의 속성 및 형상에 따라 방위사를 분류하였다.

방위사에 관한 연구는 그동안 다각도로 진행되었으며 특히 단순방위사의 개별 특성 연구나 단순방위사간의 비교연구가 다수 발표되었다. 그러나 복합방위사에 관해서는 단순방위사와 동일한 의미를 지닌 성분이라고 단순화 하여 판단했을 뿐 아니라, 형태적 차이를 지닌 복합방위사간의 기능 차이나 복합방위사가 방위사 체계에서 가지는 역할과 가치에 관해 상대적으로 소홀하게 여긴 것이 사실이다. 유수경(2014, 2015)은 방위사 ‘上’, ‘上面’, ‘上邊’의 어법특성을 분석한 결과, 단순방위사와 복합방위사의 기능 차이 외에 동일한 복합방위사인 ‘上面’과 ‘上邊’ 간에도 기능 차이가 존재한다는 사실을 발견하고 이를 아래 그림(1)과 같이 의미지도를 통해 가시화시켰다.³⁾



그림(1)

이 연구는 복합방위사의 기능 차이와 방위접사 ‘邊’, ‘面’의 유관성을 제시하였을 뿐 아니라 기존의 기능 차이에 대한 인식 없이 혼용되어 오던 복합방위사의 어법특성을 세밀하게 바라보는 계기가 되었다. 본고는 이러한 기능 차이가 방위사 전체의 전반적인 특성인지에 관한 추가적인 고찰의 필요성을 느끼며, 동시에 ‘邊’, ‘面’ 외에 대표적인 방위접사인 ‘頭’가 결합된 ‘方頭⁴⁾’ 구조의 어법특성에 관한 고찰의 중요성을 인식하여 본 연구를 진행하게 되었다.

본고는 분석대상으로 가장 대표적인 방위개념인 ‘里⁵⁾’가 적당하다고 판단하여

3) 해당 논문의 의미지도에서는 한국어, 영어에서 ‘상위’ 공간에 해당하는 다기능성분을 함께 비교를 하였으나 본고는 중국어 ‘上’, ‘上面’, ‘上邊’에 해당하는 부분만 읊었다.
 4) 여기에서 말하는 ‘方’이란 1음절 단순방위사를 말한다.
 5) 朱德熙(1982)는 ‘上’, ‘里’가 방위사 중에서 가장 생산성이 높은 성분이라고 밝힌 바 있

‘里’의 복합방위사 형식인 ‘里邊’, ‘里面’, ‘里头’⁶⁾로 정하고 그 사용빈도 분석을 통해 어법특성을 귀납하고자 하였다. 구체적으로 BCC(北京語言大學語料庫中心) 말뭉치에서 ‘里{邊/面/頭}’ 예문을 추출하여⁷⁾ 분석하였으며 CCL(北京大學語料庫)을 보조 말뭉치로 채택하여 분석의 정확도를 높였다. 또한 미세한 의미, 기능 차이를 분석하기 위해 모국어 화자의 의견을 청취했다. 이상의 과정을 통해 본고는 ‘里’류 복합방위사의 어법특성을 귀납하고 방위접사 ‘邊’, ‘面’, ‘頭’의 어법기능을 파악하며 궁극적으로 중국어 방위사 체계의 특성을 이해하고자 한다.

II. 본론

1. 의미 기능 분석

BCC⁸⁾ 말뭉치에서 ‘里{邊/面/頭}’가 출현한 예문 21,394개를 추출 분석한 결과, 단순수량비교⁹⁾에서 ‘里邊’ 1,604개, ‘里面’ 16,393개, ‘里头’ 3,397개로 대략 ‘7.5%: 76.6%: 15.9%’의 비율을 보였다.¹⁰⁾

-
- 고 실제로 이 둘은 방위사 중에서 가장 많은 기능을 보유한 다기능성 성분이다.
- 6) 이하에서는 ‘里{邊/面/頭}’로 표시한다. { }은 그 안의 두 개 기호 중 적어도 하나는 선택됨을 의미한다.
 - 7) 예문 추출은 ‘X里’, ‘X里面’, ‘X里邊’, ‘X里头’ 각각의 말뭉치 자료에서 공통으로 출현하며 사용빈도가 높고 각기 다른 기능을 표현하는 다량의 ‘X’를 추출한 뒤, 이를 ‘里面’, ‘里邊’, ‘里头’에 다시 대입하여 해당 예문을 수집하는 방법을 취하였다.
 - 8) 본고는 BCC 말뭉치 중에서 報刊, 文學, 微博, 科技가 랜덤으로 혼합되어 있는 綜合(10억자)를 분석텍스트 범위로 삼았고 일부 개별적으로 필요한 경우, 분석범위를 BCC 전체로 확장하거나 CCL을 사용하였다. 단, 이 경우에는 본고의 해당 부분에서 분석범위의 변화를 별도로 명기하였다.
 - 9) 이는 해당 복합방위사의 결합성분(X)의 특성, 지시하는 공간의미, 문체 등과 관계없이 조사대상 범위로 선정된 ‘里邊’, ‘里面’, ‘里头’ 예문 전체의 수량과 그 비율만을 조사한 것이다.
 - 10) 말뭉치 자료는 구어 자료보다 문학 작품류가 다수를 차지한다는 사실을 고려할 때 상술한 비율이 어느 정도 서면어의 영향을 받았다는 사실은 부정할 수 없다. 그러나 BCC의 경우 微博 자료를 포함하여 말뭉치 자료의 현실성을 높였다는 점에서 기존의 말뭉치에 비해 보다 실제에 부합한 예문을 수록하고 있다고 평가 된다. 荀恩東(2016)는

기능차가 명확하게 구분되었던 ‘上面’, ‘上邊’과 달리 ‘里(邊/面/頭)’는 세 성분의 기능 차이가 명확하게 구분되는 배타적인 기능 분할이 이루어지지 않는 것이다. 그러나 의미 기능에 따른 일정한 경향이 존재했으며, 특히 일부 의미의 경우 특정 방위사가 선호 혹은 배제되는 현상을 발견할 수 있었다. 아래에서는 결합성분의 특성과 형상, 지시공간의 구체성 여부에 따라 ‘里(邊/面/頭)’의 의미 기능을 분류하였다.

1) 의미 기능 분류

① 사물명사(용기형)의 내부공간

용기형태로 움푹 파여 외부와 구별되며 폐쇄가 가능한 내부공간을 가진 사물의 안쪽 공간을 표현할 때 ‘里’류 복합방위사가 사용된다. 대부분 구체적 공간을 지시한다. 본고는 22개 용기형 사물명사¹¹⁾를 대상으로 결합 상황을 조사하였고 예문은 아래와 같다.

- (1) 高大的身材披着厚重的皮大衣, 兩只手插在口袋里面。
- (2) “我問道：包里邊是什麼？”
- (3) 黎曉寧沒好氣地拉開抽屜, 嘩然一聲把抽屜里頭的東西全倒到桌子上。

② 사물명사(비용기형)의 경계 안쪽 공간

비용기형 사물명사란 용기형 외의 형태를 지니며 경계에 의해 안과 밖이 구별되는 사물명사를 말한다. ‘鏡子’, ‘盤子’처럼 평면형이거나 ‘衣服’, ‘被子’처럼 사용에 의해 형태가 변하면서 안과 밖이 구별되기도 하고 ‘縫’이나 ‘夾層’처럼 다른 사물과의 경계로 안과 밖이 구별되기도 한다. 이들 명사는 대부분 방위사와 결합 후 구체적인 실제 공간을 지시한다. 본고는 8개의 비용기형 사물명사를 분석하였다.

- (4) 在他面前的盤子里面堆滿了土豆、酸卷心菜和香腸。
- (5) 她一直相信鏡子里邊別有一個世界。
- (6) 我就像是在逃避着室內的冷空氣一般, 再度躲進了被窩里頭。

BCC 문체에 관해 논하며 신문, 구어(微博), 과학기술, 문학, 종합 등 다양한 문체를 포괄하고 있다고 밝혔다.

11) 각 의미항목별로 결합성분 ‘X’ 리스트는 논문 뒤에 첨부하였다.

③ 운송수단의 내부공간

운송수단의 내부공간은 대부분 4면이 외부와 격리된 형태로 전형적인 안과 밖이 존재하는 공간이다. 3차원 공간의 형태로 실재하는 구체적 공간을 지시한다. 본고는 7개의 해당 명사를 분석하였고 예문은 아래와 같다.

- (7) 一輛汽車停在報館門口，陳白露從車里面下來，匆匆地走進報館。
- (8) 車子里邊只剩下她和宁國起，她才放心把禮物拆開。
- (9) 陽光透過舷窗洒滿機艙。但飛機里頭還是很冷。

④ 처소명사의 내부공간

처소명사란 해당 공간이 하나의 사물인 동시에 공간성을 지닌 명사류이다. 대부분 3차원 공간의 형태로 실재하는 현실 공간을 지시하지만 해당 장소에서 파생된 추상적 공간을 의미하기도 한다. 본고는 47개 처소명사를 대상으로 결합상황을 조사하였고 예문은 아래와 같다.

- (10) 我的好朋友也怕熱，躲在屋子里面不出來了！
- (11) 他頓時抖擻精神，房子里邊的吵鬧聲表明，的確已經有人沖進來了。
- (12) 各位早安...還穿着睡衣的秋子阿姨，就這麼站在門邊看着廚房里頭的樣子。

⑤ 신체부위 명사의 내부공간

신체부위를 나타내는 명사는 형상이 다양하다. 코나 귀와 같이 한 면이 개방된 형태로 안과 밖이 구별되기도 하고 머리, 심장과 같이 폐쇄된 상태도 있다. 또 손 처럼 평면을 기본 형상으로 가지는 경우도 있다. 신체부위 명사는 인간의 몸에 부착된 기관이라서 대부분 '작다'는 의미 특징을 지닌다. '리'류 복합방위사와 결합한 뒤 일반적으로 구체적인 공간을 지시하지만 '心', '手', '腦' 등은 추상공간을 지시하기도 한다.

- (13) 他的眼睛里面充滿了血絲，發亂如草，渾身都是異味，看起來已經沒個人形了。
- (14) 大笨牛松了一口氣，喊道：“開飯啦，開飯啦。”手里邊早已拿着一片肉

干，在津津有味地啃着。

(15) 她溫柔地說：“我那時腦子裏頭想的是你。”

⑥ 수직 경계물 너머의 공간

안과 밖의 개념은 경계를 통해 구분되는데 때로 문, 창, 탁자 등 수직형태의 사물이 경계가 되어 해당 사물 너머의 안쪽 공간을 지시하기도 한다. 참조물의 형상은 수직형태의 평면으로 해당 의미에서 선(線)형으로 표현되며 이 경우 '리'류 복합방위사는 해당 선 너머의 공간을 의미한다. 본고는 해당 명사 6개를 대상으로 분석을 진행하였다.

(16) 深邃的胡同，實際是由兩旁連綿不斷的院牆組成的。而牆裏面就是北京人的傳統住宅四合院。

(17) 我們這里只是守門，不管別的。門裏邊不歸我們管理，見犯人還得要條子批准！

(18) 他鼻子吸嗅着，睜開眼睛，昏暗的瞳孔閃了一下，窗子裏頭似乎換了燈，暴露在前所未有的亮光里。

⑦ 사물명사에서 파생된 추상공간

지금까지 서술한 의미항목의 결합대상은 대부분 방위사와 결합한 뒤 구체적이며 실재하는 공간을 표현했다. 그러나 일부 명사의 경우 '리'류 방위사와 결합한 뒤 해당 명사에서 파생된 추상공간을 지시하기도 한다. 전화, 책, 편지 등은 현실 공간에 실존하는 사물이지만 방위사와 결합 후 대부분 해당 사물의 실제 내부가 아닌 사물에서 파생된 추상공간을 지시한다. 본고는 이러한 명사 중 11개를 선정하여 분석을 진행하였다.

(19) 在電話裏面她顯得冷靜而有條有理，但她帶有一絲恐懼和不安。

(20) 在我看來，在書裏邊發現人生，在人生里發現書，是最快樂的事情。

(21) 你怕我知道，小說裏頭男主角的各項特征和我正巧相仿？

⑧ 자연 지형물의 범위

자연 지형물의 범위란 산, 호수, 바다 등 지형물을 의미하는 명사나 자연환경을

이루는 물질명사가 방위사와 결합하여 나타내는 범위를 말한다. 본고는 20개의 지형물 및 물질명사를 선정하여 결합상황을 분석하였다. 4면 혹은 3면이 폐쇄된 상술한 의미항목들과 달리 자연지형물은 주로 평면으로 개방된 3차원 공간의 형태를 지닌다. 경계에 의해 범위가 구분되지만 경계가 모호한 경우도 많고 깊이가 표현되는 경우도 많다.¹²⁾

(22) 大概只有山里面才能看得見如此藍天白云了吧！

(23) 簡直像是初春的黃昏了，越來越溫暖，而且空氣里邊還有一種靜寂，一種茉莉的香味。

(24) “我只看到你一個人站在這裏，湖里頭哪有你說的什麼人？”

⑨ 행정구역의 범위

행정구역을 지시하는 성분으로 본고는 9개의 명사를 선정하였다. 방위사와 결합한 뒤 행정구역이 관할하는 범위를 지칭한다.

(25) 現在北京這樣的城市里面的年輕人，基本上沒有時間談戀愛了。

(26) “我們小區里邊煤氣表換表後，怎麼突然走得這麼快了？”

(27) 前些年，每到農閑，村里頭打麻將的、喝閑酒的屢見不鮮。

⑩ 집단의 범위

집단이란 다수의 개체로 이루어진 무리를 의미한다. 주로 사물의 명칭을 이용하여 해당 사물로 구성된 집단을 통칭하거나 집체명사로 표현된다. 이들 집단이 지시하는 범위는 대부분 형상이 없고 추상적이다. 본고는 13개의 이들 명사류를 분석하였다.

(28) 所有的女人里面，我最愛她，也最佩服她。

(29) 我為什麼要站在他們的圈子里邊呢？不站在里邊又站在哪儿呢！

(30) 它就是一個中等大小的一個黃色的星，這樣的星在銀河系里頭很多。

12) 지시공간의 깊이에 따른 리(邊/面/頭)의 선호도 차이는 뒤에서 다시 이야기하기로 한다.

⑪ 추상범위

추상명사는 '리'류 복합방위사와 결합하여 추상범위를 지시한다. 결합하는 추상명사로는 영상, 게임, 음악, 사고, 문화, 환경, 체제 등으로 현실에서 구체적이며 실재하는 대응물을 가지지 않는다. '리'류 복합방위사와 결합한 후 특정한 형상이 없는 추상범위만을 지시한다. 본고는 30개의 추상명사를 분석하였고 예문은 아래와 같다.

- (31) 其實在我的電影里面我是希望要描繪壯麗的人生的。
 (32) 這都是中國生活里邊，中國的城市生活都市生活里邊經常碰到的問題
 (33) 他并不是說你們倆要結婚，他說‘他要娶你’，這句話里頭帶着多少決心。

⑫ 비구체적(비수량형) 시간범위

일부 추상명사는 시간개념을 가지고 있어 '리'류 방위사와 결합한 뒤 시간의 범위를 지시한다. 본고에서 조사한 비구체적 시간명사 6개는 짧게는 일(日)부터 세기까지의 시간을 표현하며 시간의 길이는 수치로 구체화되지 않았다는 특징을 지닌다.

- (34) 在這些日子里面，蔣少祖對這些人的感情和思想已起了變化。
 (35) 當時的一些文人的筆記里邊，也有類似的記載，但是很長時期里邊，歷史學家不相信。
 (36) 你也愛他？而且是在這麼短的時間里頭？

⑬ 구체적(수량형) 시간범위

구체적 시간범위란 '수+양+(명)'의 구조로 수치화 된 시간범위를 의미한다. 본고는 '分鐘'부터 '年'까지 시간개념을 가진 5개의 수량구를 조사하였다.

- (37) 在這三天里面他們得到了從來不會有過的經驗。
 (38) 我等你的兩年里邊，我自己，錯過了許多。
 (39) 你最疲勞的是什麼時候，這20多個小時里頭？

⑭ 소결

앞서 상술한 의미항목 분류를 정리해 보면 아래 표(1)와 같다.

	의미항목	결합성분	결합성분의 형상	지시공간
1	사물명사(용기형)의 내부공간	사물명사	용기형	구체
2	사물명사(비용기형)경계의 안쪽	사물명사	평면형(수평)등	구체
3	운송수단의 내부공간	사물명사	공간형	구체
4	처소명사의 내부공간	처소명사	공간형	구체/추상
5	신체부위명사의 내부공간	사물명사	용기/공간/평면	구체/추상
6	수직 경계물 너머의 공간	사물명사	평면형(수직)	구체
7	사물명사에서 파생된 추상공간	사물명사	다양	추상
8	자연 지형물의 범위	사물/물질	공간형	구체
9	행정구역의 범위	행정단위	무	구체/추상
10	집단의 범위	사물/집체	무	구체/추상
11	추상범위	추상명사	무	추상
12	비구체적 시간범위	추상명사	무	시간
13	구체적 시간범위	수량(명)구	무	시간

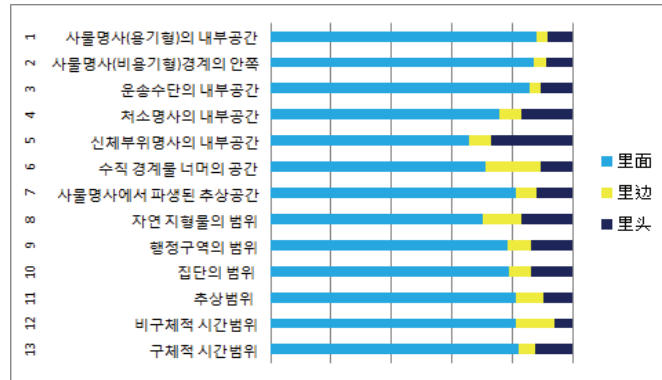
표(1)

2) 의미 기능에 따른 사용경향

‘里(邊/面/頭)’가 표현하는 의미 기능은 상보적이고 배타적으로 구분되지 않기 때문에 각 의미항목과 방위사간의 절대적인 결합규칙을 도출하기는 어려움이 있다. 그러나 조사 결과 일정한 사용상의 경향을 발견할 수 있었다. 아래 표(2)와 그래프(1)은 각 의미항목별로 ‘里(邊/面/頭)’의 결합상황을 수치화한 것이다.

	의미항목	里邊		里面		里頭		총계
1	사물명사(용기형)의 내부공간	56	3.7%	1340	88.1%	125	8.2%	1521
2	사물명사(비용기형)경계의 안쪽	36	3.8%	820	87.3%	83	8.8%	939
3	운송수단의 내부공간	21	3.8%	479	85.7%	59	10.6%	559
4	처소명사의 내부공간	379	7.2%	3981	75.9%	885	16.9%	5245
5	신체부위명사의 내부공간	341	7.4%	3014	65.8%	1225	26.7%	4580
6	수직 경계물 너머의 공간	108	18.2%	423	71.2%	63	10.6%	594
7	사물명사에서 파생된 추상공간	132	7.1%	1509	81.1%	220	11.8%	1861
8	자연 지형물의 범위	99	12.9%	539	70.3%	129	16.8%	767
9	행정구역의 범위	37	7.8%	375	78.6%	65	13.6%	656
10	집단의 범위	114	7.2%	1247	79.0%	218	13.8%	1579
11	추상범위	223	8.9%	2039	81.3%	246	9.8%	2508
12	비구체적 시간범위	29	12.9%	182	81.3%	13	5.8%	224
13	구체적 시간범위	29	5.4%	445	82.4%	66	12.2%	540

표(2)



그래프(1)

상술한 수량분석을 통해 본고는 다음과 같은 경향을 확인할 수 있다.

- a. 의미항목에 관계없이 ‘리’류 복합방위사에서 ‘리面’의 사용이 압도적인 다수를 차지하며 특히 전형적인 구체공간(1,2,3)과 추상공간(7,11), 시간범위(12,13)에서 안정적으로 높게 나타났다.
- b. ‘리邊’과 ‘리頭’의 사용빈도는 대다수 의미항목에서 ‘리頭’ > ‘리邊’의 형태를 보였다. 단, 항목별 선호도에 있어서 ‘리頭’와 ‘리邊’ 간에 차이가 존재했다.¹³⁾
- c. 수직 경계물 너머 공간(6)에서 ‘리邊’ > ‘리頭’의 양상을 보였다.
- c. 신체부위의 내부공간(5)에서 ‘리頭’의 출현이 증가하였다.
- d. 자연 지형물의 범위(8)에서 ‘리邊’와 ‘리頭’의 비율 모두가 다른 의미항목에 비해 다소 증가했다. 단, ‘리邊’과 ‘리頭’ 간의 선호도에는 여전히 경향성이 존재한다.
- e. 비구체적 시간(12)과 구체적 시간(13)에서 ‘리邊’과 ‘리頭’의 사용빈도는 반비례한다.

이상으로 ‘리’류 복합방위사의 사용빈도를 통해 의미 기능에 따른 ‘리(邊/面/頭)’의 전반적인 사용경향을 확인하였다. 아래에서는 상술한 분석과정에서 발견된 ‘리(邊/面/頭)’의 기능 차이를 세부적으로 살펴보고자 한다.

13) 선호도의 차이는 3) ‘리邊’, ‘리面’, ‘리頭’의 기능 차이에서 자세히 다루고자 한다.

3) ‘里邊’, ‘里面’, ‘里头’의 기능 차이

‘里{邊/面/頭}’는 의미가 매우 유사하여 상술한 바와 같이 대다수의 의미항목에서 혼용되지만 그렇다고 이들의 기능이 완벽하게 일치하는 것은 아니다. 비록 말뭉치 분석에서는 뚜렷한 차이가 드러나지 않았지만 의미 기능에서 각기 다른 경향과 선호도를 발견할 수 있다. 이러한 경향 및 선호도와 관련된 ‘里{邊/面/頭}’의 기능 차이는 아래와 같이 ‘접사의 어휘의미에 따른 기능차이’와 ‘문법화 정도 차이에 따른 기능차이’로 크게 구분할 수 있다.

① 접사¹⁴⁾의 어휘의미에 따른 기능차이

가. 내부 벽면

용기형 사물명사나 수직 경계물로 안과 밖이 구분된 경우, 그 내부의 벽면을 지시하고자 할 때 ‘里邊’만이 사용 가능하다. ‘里面’이나 ‘里头’는 내부 공간 전체를 지시할 수는 있지만 내부의 벽면만을 지시하지는 못한다. 아래의 예문을 보자.

(40) 如何清除杯子里邊的茶垢?

(41) 牙齒里邊的污垢如何清潔?

(42) 這兩堵牆，牆外是喜，牆里却是。牆的外邊，粉刷的是一些干部的笑臉，而牆里邊，刻畫的却是老百姓的怒容。

(43) 外面的敲門聲越來越大了，似乎要把門震開。我找到符后，貼到了臥室門里邊。

위 예문에서 컵 안쪽 면, 치아의 안쪽 벽면, 벽의 안쪽 면, 침실 문 안쪽은 모두 ‘里邊’로 표현되며 ‘里面’이나 ‘里头’로 교체할 수 없다. 이는 ‘邊’의 어휘의미에 영향을 받은 결과라 할 수 있다.

나. 참조물과의 거리

14) 여기에서 접사란 ‘邊, 面, 頭’를 말한다. 비록 완벽한 기능 성분으로 문법화 되지는 않았지만 개별적 어휘의미를 상실하고 단순방위사와 결합하여 단순방위사가 지시하는 방위의 공간(처소)를 지시하는 기능만을 가졌다는 점에서 본고는 접사로 분류하였다.

‘里(邊/面/頭)’는 참조물과의 거리에서도 기능차이를 보인다. 똑같은 안쪽 공간을 지시할 때도 ‘里邊’은 ‘里(面/頭)’에 비해 참조물과 가까운 안쪽 공간을 지시할 수 있다. 아래 예문(44)의 경우 한 문장에 ‘里頭’와 ‘里邊’이 함께 출현하였지만 ‘里頭’는 벽에서 떨어진 안쪽 공간을, ‘里邊’은 벽 바로 너머 공간을 지시한다. 이러한 기능의 ‘里邊’을 ‘里面’이나 ‘里頭’로 교체할 경우 비문이 되거나 지시하는 위치에 차이가 발생한다.

- (44) 他沿着繩子消失在牆里頭, 片刻工夫, 又把另一根繩子從牆里邊拋出來。
 (45) 這給小花狗的印象很深, 從此只要有生人來, 它就夾住尾巴, 渾身打顫, 趕快逃走, 而且再也不敢跑出大門, 只敢站在門里邊, 朝空蕩蕩的街上偷偷張望。
 (46) “有空嗎?” 巴里·阿爾維斯突然把他快要禿頂的腦袋伸到了門里邊。

상술한 예문에서 출현한 대상물은 모두 참조물의 안쪽 공간에 위치하지만 그 거리가 참조물과 상당히 가깝거나 참조물에 걸쳐 있다는 공통점을 지닌다.

‘邊’는 본래 ‘邊境(국경)’이라는 의미에서 환유과정을 거쳐 해당 사물(참조물)의 접경구역, 바로 옆 공간, 더 나아가 참조점이 위치한 공간을 나타내는 방위접사로 문법화 되었다.¹⁵⁾ 이러한 과정에서 의미지속성(persistence)¹⁶⁾의 결과로 참조물의 기본형상인 선(線)형과 참조물과의 근접성이 문법화 된 ‘里邊’ 기능 속에 층위화(layering)의 형태로 남아있는 것이다. 또한 위의 예문에서 참조물은 모두 수직형 사물인데 형태적으로 ‘邊’의 선형과 일치하며 이 선은 거리의 원근을 표시하는 기준점이 된다.

참조물과의 거리개념은 ‘里’라는 공간에서 깊이로 표현되기도 한다. 본고는 분석을 통해 깊은 안쪽 공간을 표현하는 문장에서 ‘里邊’이 선호되지 않는다는 사실을 발견하였다. ‘深+N’구조와 ‘里(邊/面/頭)’의 결합상황을 조사한 결과, 아래 표(3)과 같이 다양한 장소의 깊은 공간을 지시할 때 ‘里邊’의 결합이 가장 낮은 빈도를

15) 梁家璇(2009)은 ‘邊’이 선진시기 ‘변경’의 의미에서 출발하여 사물의 가장자리, 사물의 옆을 거쳐 해당하는 지점을 지시하는 의미로 발전하였다고 지적했다.

16) 이성하(1998)에 따르면 문법화 과정에서 문법소가 어원어의 의미를 유지하는 현상을 말한다.

보였다. 이는 깊이에 있어서 세 성분의 선호도 차이를 보여 준다.

	深山	深淵	深海	深溝	深處	深洞	深水	深潭	총계	비율
里邊	8	1	1	0	0	0	0	0	10	4.6%
里面	101	43	13	6	5	5	4	4	181	83.4%
里頭	23	2	1	0	0	0	0	0	26	12.0%

표(3)

다. 지시공간의 넓이와 경계성

'리{邊/面/頭}'는 아래 예문(47)처럼 지시하는 공간의 넓이가 거론되지 않을 경우 사용상 선택의 제약을 받지 않는다.

(47) 那時，父親在山里(面/邊/頭)一座正在修建的水庫邊辦了一個小商店。

그러나 만약 지시공간의 넓이를 표현할 경우 선호도의 차이를 보인다. '리頭'의 '頭'는 본래 유생물의 머리에서 문법화 된 것이다.¹⁷⁾ 따라서 '리頭'는 '頭'의 어휘의 미가 표현하는 '머리'라는 '점(點)'형상의 의미특징을 어느 정도 보유하고 있다. 점은 비교적 작은 범위를 지칭하며 경계를 가져야만 존재할 수 있는 개념이라서 경계성이 뚜렷하다는 특징을 지닌다. 이러한 의미특성의 영향으로 '리頭'는 안쪽 공간이나 범위를 지시할 경우 넓게 묘사된 공간이나 경계가 모호하게 끝없이 펼쳐진 공간에는 잘 사용되지 않는다. 아래 예문들과 같이 넓이가 강조된 경우, '里面'을 '리頭'로 교체하면 문장이 부자연스러워 진다.¹⁸⁾

(48) 在浩大的森林里面，只要一天沒有看見人，我就感到恐慌和不安，不知不覺便對人發生了渴慕和熱愛。

17) Heine(1997)는 다수의 신체부위가 '신체부위의 구역 > 사물의 구역 > 사물과 붙어 있는 구역 > 사물로부터 떨어진 구역'의 순서로 문법화 되어 처소를 지시하는 성분으로 발전하였다고 주장하였다. 실제로 신체부위 명사, 특히 '머리'가 방위성분으로 문법화된 것은 범언어적으로 매우 보편적인 현상이다.

18) 예문(48), (49)에서 '리頭'가 부적합한 것은 앞서 '浩大', '寬闊'가 지시하는 공간의 넓이에 대한 불일치 외에도 '리頭'가 가지는 문체상의 특징도 어느 정도 영향을 미쳤으리라 생각된다. 이에 관해서는 2.2에서 다시 이야기하고자 한다.

(49) 寬闊的听堂里面, 數名年齡不一的男人坐在上好的酸枝木椅上。

지시공간의 넓이 외에 공간의 경계성과 관련해서도 ‘里頭’는 강한 제약을 받는다. 본고의 자연지형물과의 결합상황 분석 결과, ‘里邊’은 주로 넓게 펼쳐지고 경계가 모호한 범위에 사용되는 반면, ‘里頭’는 경계가 분명하고 깊이를 지닌 지형물과 주로 공기하여 두 성분의 기능 분담이 비교적 명확함을 확인할 수 있었다. 이에 관해서 본고는 자연지형물 중에서 주로 넓거나 경계가 모호한 범위로 묘사되는 대표적인 명사 4개(天空, 大气, 陽光, 空气)를 A류라 하고, 깊이가 자주 표현되는 지형물 4개(山, 湖, 海洋, 河)를 B류라고 하여 ‘里頭’, ‘里邊’과의 결합상황을 조사하였고 조사 결과 아래 표와 같은 결과를 얻었다. ‘里面’은 의미 기능에 관계없이 전반적으로 높은 사용비율을 보이는 점을 고려하며 분석에서 배제하더라도 ‘里頭’와 ‘里邊’이 A류와 B류에서 보이는 상반관계는 의미하는 바가 크다.

	里邊	里面	里頭
A류	30.0%	66.7%	3.3%
B류	14.4%	57.7%	27.9%

표(4)

이 뿐 아니라, 시간의미에서 경계가 상대적으로 모호한 비구체적 시간범위에 비해 수량구의 제한을 받아 경계와 범위가 뚜렷한 구체적인 시간범위에서 ‘里頭’의 사용빈도가 높다는 점도 ‘里頭’가 가지는 경계성이라는 어법특성과 관련성이 있다고 보여진다.

② 문법화 정도에 따른 기능차이

‘里{邊/面/頭}’는 소수의 형용사¹⁹⁾와 결합하여²⁰⁾ 성질이나 상태를 범위화 하는

19) 일부 형용사는 명사의 겸류(兼類)로도 볼 수 있겠지만 실제로 품사 분류는 본고의 논의와 밀접한 관련성을 가지지 않기 때문에 별도로 논하지 않았다.

20) 형용사 성분과의 결합은 ‘里{邊/面/頭}’의 기본 형태이자 의미인 방위사 ‘里’의 사용현황에서도 관찰된다. 박지영(2014)은 말뭉치 분석을 통해 단음절 방위사 ‘里’가 형용사와 결합하는 사례(126건)를 찾고 이 비율이 전체 ‘X里’ 구조의 0.007%에 해당한다고

데 이때 각 성분의 문법화 정도의 차이를 발견할 수 있다.²¹⁾ 본고에서 조사한 심리감정을 표현하는 결합성분 16개는 모두 2음절 형용사이며 예는 아래와 같다.

- (50) 鄒子川感覺到了一股哀傷，這哀傷里面仿佛有死亡氣息。
- (51) 當她和他的眼睛相遇時，這發亮的眼睛使芳林嫂第一次感到是那樣溫柔，這溫柔里邊有着說不盡的感激和深情。
- (52) 而在感情破裂的哀傷和痛苦里頭，在被拋棄、被背離的憤怒里頭，還有一種罪惡感時時冒出來責問着她的良心

이러한 표현은 서면어나 문학적 표현에서 주로 나타난다. 결합빈도를 보면 아래 표(5)와 같이 절대 다수가 ‘里面’과 결합하고 ‘里邊’과 ‘里頭’는 극소수의 예만을 발견할 수 있다. 명사성 성분에 대한 공간화, 범위화를 넘어서 심리감정을 범위화 한다는 것은 ‘里面’의 문법화 정도가 상대적으로 높다는 사실을 보여준다.

里邊		里面		里頭		총계
2	1.5%	125	95.4%	4	3.1%	131

표(5)

2. 출처 분석

1) 문체별 사용경향

2.1에서는 ‘里(邊/面/頭)’의 출처 분석을 통해 문체에 따른 사용경향을 알아보고자 한다. 분석은 CCL 말뭉치²²⁾를 이용하였으며 범위별 선택 항목에 구어와 서면

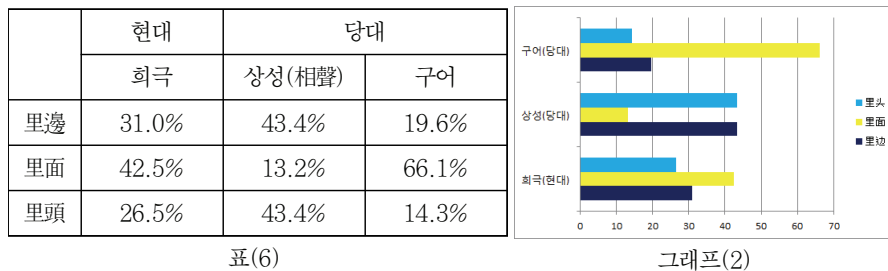
밝혔다.

- 21) 심리감정이나 상태를 나타내는 어휘의 경우 ‘里(邊/面/頭)’와의 결합수량이 많지 않아 말뭉치 범위를 기존의 BCC 종합항목에서 BCC 전체 항목으로 확대하여 분석하였다.
- 22) BCC는 출처가 ‘綜合’, ‘文學’, ‘報刊’, ‘微博’, ‘科技’로 구분되어 있지만 ‘綜合’의 경우 신문잡지부터 ‘百家講壇’까지 모두 섞여 있고 ‘微博’도 내용 중 상당수가 문학작품이나 신문잡지의 문장을 옮겨 놓은 경우도 많기 때문에 완전한 구어체 자료로 보기 어렵다. 반면 CCL은 출처에 있어서 다양한 선택항목을 선정할 수 있어 구어와 서면어의 사용경향을 분류하는데 더 적당하다고 판단되었다.

어에 해당하는 다수의 출처를 입력하고 각각의 사용빈도를 초보적으로 조사하였다. 분석과정에서 각 성분의 의미기능에 따른 수량분석은 별도로 이루어지지 않았다.

① 구어의 사용경향

CCL의 출처 중에서 구어자료에 해당하는 것으로 ‘현대 희극’, ‘당대 상성(相聲)’, ‘당대 구어’ 자료가 있다. 현대 희극의 경우 ‘里面’의 비중이 제일 높기는 하지만 ‘里邊’, ‘里頭’ 역시 상당히 높은 사용빈도를 보여 문체에 관계없이 분류되었던 전체 비율(7.5:76.6:15.9)과 상당한 차이를 보였다. 주목할 점은 북경, 천진지역 출신 相聲 예술가의 작품을 기록한 相聲 자료에서 ‘里(邊/頭)’의 빈도가 ‘里面’을 압도하는 결과를 보여 구어에서 ‘里邊’, ‘里頭’가 높은 선호도를 보임을 확인할 수 있었다. 다만 당대 구어자료는 ‘里面’이 여전히 높은 수치를 나타냈다. 분석결과는 아래와 같다.²³⁾



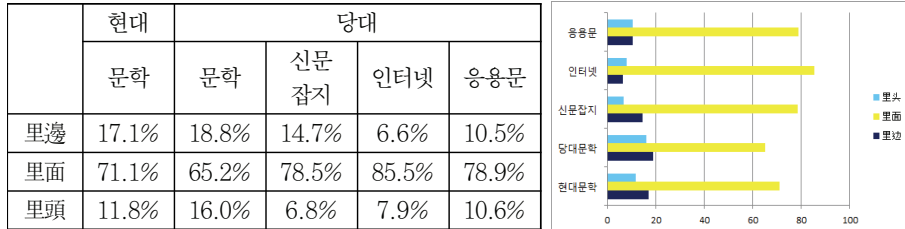
표(6)

그래프(2)

② 서면어의 사용경향

서면어의 경우 표(7)과 같이 시대나 출처에 관계없이 ‘里面’이 높은 빈도를 나타냈다. ‘里邊’과 ‘里頭’의 비율은 전반적으로 유사하나 항목별로 다소 차이를 보였다.

23) 이하 2절에서 수록된 표와 그래프는 각 항목별로 출처의 비중을 알아보는 것을 목적으로 하였기에 각 항목의 절대 수량은 무시한 채 모든 항목을 100%로 환산하여 그 비율을 표시하였다.



표(7)

그래프(3)

상술한 결과는 서면어와 구어에 있어서 ‘里面’과 ‘里(邊/頭)’가 강한 경향성을 가진다는 사실을 보여준다.

2) ‘里邊’과 ‘里头’의 출처 차이

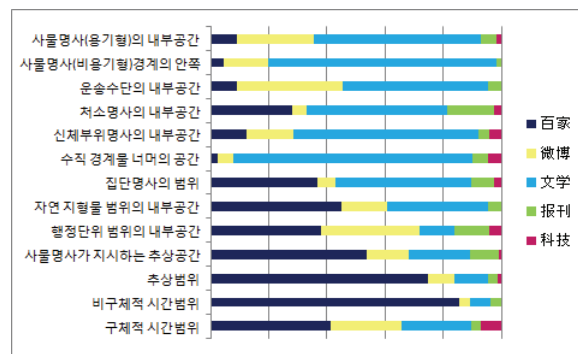
앞서 CCL 분석에서 ‘里面’은 구어성이 강한 상성, 희곡을 제외한 나머지 출처에서 압도적인 사용빈도를 나타냈는데 이는 BCC에도 유사하게 나타났다. BCC 조사에서 ‘里面’은 의미 기능에 관계없이 전반적으로 높은 사용도를 나타냈으며 출처는 주로 ‘微博’와 ‘文學’였다. 출처분석 과정에서 발견된 흥미로운 사실은 ‘里邊’과 ‘里头’가 의미 기능에 따라 출처의 차이를 보인다는 점이었다.

① ‘里邊’의 의미별 출처 분석

아래 표 및 그래프는 ‘里邊’의 출처를 의미 항목별로 분류한 것이다.

	百家	微博	文學	報刊	科技
사물명사(용기형)의 내부공간	8.9%	26.8%	57.1%	5.4%	1.8%
사물명사(비용기형)경계의 안쪽	4.5%	15.2%	78.8%	1.5%	0.0%
운송수단 내부	9.1%	36.4%	50.0%	4.6%	0.0%
처소명사 내부	28.2%	4.7%	48.6%	16.1%	2.4%
신체부위 내부	12.5%	15.9%	63.9%	3.7%	4.1%
수직 경계물 너머	2.3%	5.7%	82.8%	5.7%	4.5%
집단의 범위	36.8%	6.1%	46.5%	7.9%	2.6%
자연 지형물 범위	45.2%	15.6%	34.8%	4.4%	0.0%
행정단위 범위	38.0%	34.0%	12.0%	12.0%	4.0%
명사가 지시하는 추상공간	53.8%	14.4%	21.2%	9.8%	0.8%
추상범위	74.9%	9.0%	11.7%	3.1%	1.4%
비구체적 시간	85.7%	3.6%	7.1%	3.6%	0.0%
구체적 시간	41.4%	24.1%	24.1%	3.5%	6.9%

표(8)



그래프(4)

구체적인 공간개념을 표현하는 항목의 경우 문학류를 출처로 한 예문이 전체의 절반 이상을 차지했으나, 추상공간 혹은 시간범위에 해당하는 의미항목의 경우 다수가 《百家講壇》²⁴⁾을 출처로 함이 밝혀졌다. 이러한 현상은 문법화 정도가 높은 추상공간이나 시간범위의 표현에 있어서 ‘里邊’이 덜 규범화되고 주관적이며 구어적으로 사용된다는 사실을 보여준다. 특히 상술한 심리감정의 범위화에서 ‘里邊’의 사용이 극소수였던 점을 고려할 때 ‘사물/처소명사 > 추상명사 > 심리상태의 범위화’로 이어지는 연계성을 지닌 문법화의 연속변이 속에서 ‘里邊’의 문법화 정도가 다른

24) 《百家講壇》은 TV 강연 프로그램의 발언으로 대화 녹취처럼 구어성이 강하지는 않지만 일반적인 문학작품보다 구어적이고 개인적인 표현의 성향을 지닌 자료라 할 수 있다.

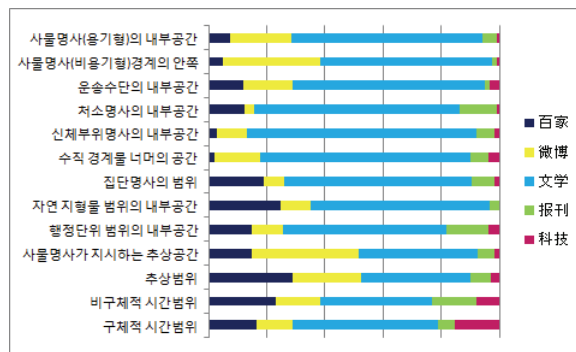
성분에 비해 낮음을 확인할 수 있다.

② ‘里頭’ 의미별 출처 분석

‘里頭’는 ‘里邊’과 함께 구어성이 강한 표현으로 여겨졌기 때문에 각 의미별 출처 역시 유사한 양상을 보일 것이라고 예상되었으나, 분석 결과는 차이를 보였다. 아래 표(9) 및 그래프(5)와 같이 ‘里頭’는 의미의 구체성이나 추상성에 관계없이, 심지어 시간범위를 나타낼 때도 모두 공통적으로 문학을 가장 대표적인 출처로 삼았다. 이는 상술한 ‘里邊’과 구별되는 특성이라 볼 수 있다.

	百家	微博	文學	報刊	科技
사물명사(용기형)의 내부공간	7.3%	21.0%	66.1%	4.8%	0.8%
사물명사(비용기형)경계의 안쪽	5.0%	33.3%	59.2%	1.7%	0.8%
운송수단 내부	11.9%	16.9%	66.1%	1.7%	3.4%
저소명사 내부	12.5%	3.3%	70.7%	12.7%	0.8%
신체부위 내부	2.9%	10.1%	79.2%	6.1%	1.7%
수직 경계물 너머	2.0%	15.7%	72.6%	5.9%	3.9%
집단의 범위	18.9%	7.2%	64.4%	7.7%	1.8%
자연 지형물 범위	24.6%	10.5%	61.4%	3.5%	0.0%
행정단위 범위	15.0%	10.5%	56.4%	14.3%	3.8%
명사가 지시하는 추상공간	15.0%	36.8%	40.9%	5.5%	1.8%
추상범위	29.0%	23.3%	37.6%	7.3%	2.7%
비구체적 시간	23.1%	15.4%	38.5%	15.4%	7.7%
구체적 시간	16.7%	12.1%	50.0%	6.1%	15.2%

표(9)



그래프(5)

이상의 분석을 통해 ‘里邊’, ‘里頭’의 의미 기능에 따른 출처에 차이가 존재한다는 사실을 알 수 있다. ‘里邊’은 구체공간을 표현할 경우 ‘里{面/頭}’과 마찬가지로 문학과 微博을 주요 출처로 하지만, 추상공간이나 시간범위의 경우 구어성향이 비교적 강한 《百家講話》에서 집중적으로 나타났다. 반면 ‘里頭’는 의미 기능의 구체성이나 추상성에 관계없이 대부분 문학과 微博을 주요 출처로 하여 실제로 출처에 있어서 ‘里面’과 거의 유사한 양상을 보였다. 이러한 사실은 ‘里{頭/邊}’ 모두가 구어적 성향을 지니지만 ‘里頭’가 ‘里邊’보다 모든 의미 기능에서, 심지어 의미가 추상화되어도 고르게 안정적이며 규범적으로 사용되고 있음을 보여준다.

문법화는 내용어에서 기능어로의 변화뿐 아니라 더 문법화 된 성분에서 덜 문법화 된 성분으로의 점이적이고 연속적인 변화를 의미한다. Givon(1979)에서 밝힌 바와 같이 문법화는 화용, 담화적인 차원에서 출발하여 통사를 거쳐 형태의 방향으로 발전한다. Hopper & Traugott(1993)도 문법화가 화용론적 요인, 인지적 요인으로 유발된다고 지적하며 이렇게 담론 기능을 제공하는 어휘항목들이 통사적으로 고착되고 마침내 형태론적으로 발전한다고 지적했다. 이러한 각도에서 볼 때 구어체에만 사용되는 표현은 화용, 담화적인 차원의 표현으로 서면어의 표현보다 규범화 및 문법화 정도가 낮은 것으로 판단할 수 있다. 따라서 ‘里邊’과 ‘里頭’의 의미 기능에 따른 출처의 차이는 두 성분 간에 문법화 정도의 차이가 존재함을 보여 준다.²⁵⁾

Ⅲ. 결론

본고는 말뭉치 분석을 통해 ‘里{邊/面/頭}’의 사용경향을 알아보고 의미 기능과 문체상의 특성을 귀납하였다. 전반적으로 ‘里邊’, ‘里面’, ‘里頭’의 의미 기능은 상보적이거나 배타적인 기능분할이 이루어지지 않는 않지만 성분간의 빈도와 선호도의 차이는 분명하게 존재함을 알 수 있었다. 전체적으로 ‘里面’의 사용빈도가 압도적으로 높았고 일부 의미항목에서 ‘里邊’이나 ‘里頭’의 사용빈도가 증가하거나 감소하는

25) ‘里邊’과 ‘里頭’의 문법화 정도의 차이가 다른 복합방위사에서도 동일하게 나타나는지에 관해서는 추가적인 분석을 통해 밝혀야 할 것이다.

선호도의 차이를 보였다.

이러한 의미 기능의 경향성을 유발한 이유는 '리(邊/面/頭)'간의 미세한 기능 차이로 귀납할 수 있으며 이는 접사의 어휘의미에 영향을 받은 경우와 문법화 정도의 차이에 의한 것으로 양분할 수 있다. 우선 접사의 어휘의미에 영향을 받은 경우는 참조물과의 거리, 지시공간의 넓이 및 경계성의 차이에서 드러났다. 참조물과의 거리에 있어 '리邊'은 '邊'의 어휘의미의 영향을 받아 참조물의 안쪽 벽면, 참조물에 근접한 안쪽 공간을 지시할 수 있으나 참조물에서 멀리 떨어지거나 깊은 안쪽 공간은 선호하지 않았다. 이에 비해 '리(面/頭)'는 이러한 근접성의 제약을 받지 않는다. 지시공간의 넓이나 경계성에서 '리頭'는 '頭'의 어휘의미에 영향으로 넓고 경계가 모호한 공간을 선호하지 않지만 '리(邊/面)'은 이러한 제약을 받지 않는 것으로 밝혀졌다. 문법화 정도의 차이로는 심리상태를 나타내는 형용사와 결합하여 해당 심리상태를 범위화 하는 기능에 있어서 '里面'이 매우 높은 출현빈도를 보인 반면 '리(邊/頭)'는 극소수의 제한된 표현만이 가능함을 확인할 수 있었다. 이는 추상적인 상태의 범위화에서 '里面'이 가장 적합하다는 사실을 보여주는 동시에 해당 성분의 문법화 정도가 가장 높다는 사실을 증명한다.

끝으로 본고는 출처분석을 통해 '里面'과 '리(邊/頭)'가 각각 서면어와 구어에 대한 강한 선호도를 가지고 있음을 수치적으로 확인하였다. 또한 동일하게 구어성향을 지닌 '리邊'과 '리頭' 간에도 의미 기능에 따른 출처의 차이가 확인되었는데 '리頭'는 구체적인 장소이든 추상적 범위이든 모두 문학, 微博를 주요 출처로 하는 반면, '리邊'은 추상적 범위나 시간범위에 있어서 특정한 구어자료만을 출처로 하고 있어 그 표현이 상대적으로 덜 규범화되었음을 확인하였다. 이는 일반적으로 유사하게 여겨지는 '리邊'과 '리頭' 간에도 기능상의 차이가 존재함을 증명한다.

본고는 분석대상을 '리'류 복합방위사로 선정하여 분석을 진행하였다. 향후 후속 연구를 통해 그 범위를 확대한다면 방위공간 개념에서 복합방위사의 지위와 방위접사 '邊/面/頭'의 기능 및 문법화 정도의 차이에 대한 전면적이고 체계적인 연구로 발전할 수 있을 것이다.

첨부: 결합성분 'X'의 리스트

의미항목	결합성분 'X'
사물명사(용기형)의 내부공간	口袋, 衣袋, 袋子, 盒, 盒子, 包, 包子, 包包, 錢包, 書包, 杯, 杯子, 碗, 鍋, 瓶子, 柜, 柜子, 抽屜, 箱子, 冰箱, 筒, 容器
사물명사(비용기형)의 경계 안쪽 공간	鏡子, 盤子, 衣服, 外套, 被子, 被窩, 縫, 夾層
운송수단의 내부공간	車, 車子, 地鐵, 火車, 飛機, 船艙, 車廂
처소명사의 내부공간	墓, 墓葬, 實驗室, 宮廷, 墳墓, 園子, 車間, 院子, 浴室, 校園, 公園, 医院, 銀行, 房子, 家, 大學, 屋子, 客棧, 走廊, 屋, 室, 房, 客廳, 監獄, 餐廳, 學校, 樓, 教堂, 厂, 臥室, 倉庫, 大廳, 電梯, 飯店, 書房, 房間, 宿舍, 教室, 廁所, 寢室, 公司, 辦公室, 店, 花園, 廚房, 會場, 公館
신체부위 명사의 내부공간	手, 嘴, 嘴巴, 喉嚨, 眼睛, 眼眶, 耳朵, 鼻子, 鼻孔, 肚子, 腦, 腦子, 腦海, 腦袋, 頭腦, 胃, 血液, 血管, 細胞, 心
수직 경계물 너머의 공간	牆, 門, 柜台, 窗戶, 窗子, 床
사물명사에서 파생된 추상공간	電話, 電視, 電腦, 信, 書, 詩, 文章, 小說, 作品, 名字, 字
자연 지형물의 범위	湖, 山, 大山, 海, 海洋, 河, 風, 沙漠, 樹林, 森林, 草叢, 池, 池塘, 空气, 大气, 光, 陽光, 天空, 土壤, 泥土
행정구역의 범위	縣, 省, 鎮, 局, 市, 城市, 小區, 村, 村子
집단의 범위	人, 女人, 男人, 學生, 人群, 軍隊, 隊伍, 部隊, 群衆, 圈子, 班, 太陽系, 銀河系
추상범위	電視劇, 電影, 劇, 視頻, 戲, 遊戲, 話, 聲音, 歌, 故事, 家庭, 环境, 空間, 範圍, 領域, 生命, 生活, 漢語, 文學, 思想, 愛情, 記憶, 心灵, 心底, 文化, 系統, 制度, 事, 歷史, 過程
비구체적 시간범위	日子, 時間, 年代, 時期, 時代, 世紀
구체적 시간범위	分鐘, 小時, 天, 月, 年
심리감정의 범위화	幸福, 痛苦, 沉默, 溫柔, 成熟, 寂寞, 高興, 激動, 矛盾, 喜悅, 哀傷, 憂愁, 驚喜, 快樂, 惊慌, 驚訝

【參考文獻】

- 朱德熙《語法講義》北京, 商務印書館, 1982.
- 齊滬揚《現代漢語空間問題研究》北京, 學林出版社, 1999.
- 儲澤祥《漢語空間短語研究》北京, 北京大學出版社, 2010.
- 劉清平《“里”、“里面”(頭、邊)的共時歷史考察及方位詞的双音化效應》, 華中師範大學博士學位論文, 2011年.

- 方經民 〈地点域 / 方位域對立和漢語句法分析〉, 《語言科學》2004年 第3卷.
- 尹海良 〈現代漢語方位類后綴“-頭”和“-面”的認知考察〉, 《東南大學學報》2008年 4期.
- 梁家璇 〈方位詞“邊”的演變〉, 《信陽農業高等專科學校學報》2009年 第3期.
- 荀恩東、饒高琦、肖曉悅、臧嬌嬌 〈大數據背景下BCC語料庫的研制〉, 《語料庫語言學》2016年 第3卷 第1期.
- Heine, 이성하 등 譯 《문법의 인지적 기초》 서울, 박이정, 1997.
- 이성하 《문법화의 이해》 서울, 한국문화사, 1997.
- 박지영 《현대중국어 방위사 ‘리’와 ‘중’의 의미 특징과 문법화 연구》, 이화여자대학교 박사학위논문, 2014년.
- 유수경 〈‘上’, ‘上面’, ‘上邊’의 어법특성 비교〉, 《韓中語言文化研究》2014년 36집.
- 유수경 〈상위공간개념 언어성분에 관한 의미지도 연구 - 중국어 ‘上/上面/上邊’, 한국어 ‘위/상’, 영어 ‘on’의 비교 연구〉, 《중국언어연구》2015년 61집.
- Givon 〈On some principles of grammaticalization〉, 《Approaches to Grammaticalization》1979, vol. 1.
- Hopper & Traugott 《Grammaticalization》, Cambridge University Press, 1993.

【中文提要】

本稿採用語料庫分析方法, 找出“里邊”、“里面”、“里頭”的使用傾向, 歸納出其功能和語體上的差異。整體而言, “里邊”、“里面”、“里頭”功能的區分不太明顯, 稍有混用的趨勢。但在有些功能上, “里邊”或“里頭”的使用頻率顯示稍微增加或減少, 這正好證明“里邊”、“里面”、“里頭”功能確有不同之處。

“里邊”、“里面”、“里頭”的功能差異主要表現在如下兩個方面。第一是方位詞綴“邊”、“面”、“頭”的語義所致的影響, 第二是“里邊”、“里面”、“里頭”之間語法化程度不同。首先, 方位詞綴“邊/面/頭”的使用傾向對離參照物的距離和所指的空間大小造成影響, 結果在表示參照物內部壁面或離參照物很近的空間時, 只有“里邊”即可。至於浩大而无邊界的空間, 一般不太選用“里頭”。其次, 在“形容詞+方位詞”的結構中, “里邊”、“里面”、“里頭”的使用頻率相差深遠, “里面”最多, “里邊”及“里頭”几乎寥寥无几, 表明“里邊”、“里面”、“里頭”的語法化程度不同。

對於“里邊”、“里面”、“里頭”的語體，語料庫分析結構顯示，“里面”多用於書面語，而“里邊”、“里頭”富有口語色彩。此外，“里邊”和“里頭”根據語義功能不同，例句來源也稍微不同，證明“里邊”、“里頭”在語體和語法化程度上存在一些差異。

【主題語】

‘里边’，‘里面’，‘里头’，방위사, 기능, 경향성, 문체, 말뭉치

“里边”，“里面”，“里头”，方位词，功能，倾向，语体，语料库

“libian”，“limian”，“litou”，Locallzer, function, Tendency, Style, Corpus

투고일: 2016. 10. 15 / 심사일: 2016. 10. 25 ~ 11. 10 / 게재확정일: 2016. 11. 15